

Jean-Paul Vinay, Jean Darbelnet,
Stylistique comparée de l'anglais et du français, Paris, Didier, 1966, pp.
46-55.

1. Procédés techniques de la traduction
2. Emprunt
3. Calque
4. Traduction littérale
5. Transposition
6. Modulation
7. Equivalence
8. Adaptation

1. Emprunt

Italien : lexique de l'informatique (*hard disk, computer, mouse*)

Français : lexique de la musique (*adagio, allegro, bel canto, balustre, balustrade, loggia*)

2. Calque

Le calque est un emprunt d'un genre particulier : on emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent.

chiaroscuro	<i>clair-obscur</i>
voltafaccia	<i>volte-face</i>
bassorilievo	<i>bas-relief</i>

3. Traduction littérale

Traduction mot à mot

Perché non si mettono in funzione i meccanismi previsti e necessari per far funzionare la legge sugli alcolici?	<i>Pourquoi on ne met pas en marche les mécanismes prévus et nécessaires pour faire fonctionner la loi sur les boissons alcooliques ?</i>
---	---

4. Transposition

Une partie du discours est remplacée par une autre sans changer le sens du message.

Dès son lever — Da quando si è alzato

Loucher (*Être atteint de strabisme*) — essere strabica

Matelda Micheli, *L'ora buia* — *L'heure des ténèbres* (Trad. it. a cura di Solange de Bressieux)

Dario Fo, *Non si paga! Non si paga!* — *Faut pas payer !*

5. Modulation

Variation dans le message obtenu en changeant de point de vue, d'éclairage.

Un modo di andare sul sicuro c'è.	<i>C'est qu'il y a une façon de ne pas prendre de risques/ de n'avoir rien à craindre/d'avancer en terrain sûr.</i>
La fine della lottizzazione è un traguardo auspicabile.	<i>Il faut souhaiter la fin/Il est souhaitable de mettre fin/ au clientélisme politique/aux privilèges abusifs/au marchandage.</i>

6. Equivalence

Les moyens stylistiques et structuraux sont différents.

Eduardo de Filippo, *Ogni anno punto e da capo* — *Chaque année ça recommence* (Trad. it. a cura di Huguette Hatem)

je me heurtai nez à nez avec elle — ci scontrammo faccia a faccia

quel toupet ! — che faccia tosta! che sfrontata!

il veulent me tirer les vers du nez — vogliono farmi sputare il rospo

il me flanquait un savon — mi dava una lavata di capo

il me ferait du genou [toucher du genou qq. pour attirer son attention (souvent sensuellement)] — mi avrebbe fatto gli occhi dolci

7. Adaptation

Si dans la LA la situation ne peut pas être parfaitement entendue, alors il est nécessaire de faire recours à l'adaptation.

Raymond Queneau, *Esercizi di stile*, Torino, Einaudi, 1983. (Trad. it. a cura di U. Eco)

<i>Jrepasse plus tard Cour de Rome et j'l'aperçois.</i> (p. 90)	E bastasse! Sarà du' ore dopo, chi s'arrivede? Lo stronzo, ar Colosseo , che sta a complottà... (p. 91)
<i>Tiens, elle n'est pas mauvaise celle-là. Si j'écrivais : prenons le godelureau par la tresse de son chapeau de feutre mou emmanché d'un long cou, peut-être bien que ce serait original. Peut-être bien que ça me ferait connaître des messieurs de l'Académie française, du Flore et de la rue Sébastien-Bottin.</i> (p. 114)	Buona questa, vedete che anch'io so essere spiritoso anche se non scrivo sul Corriere . Va bene, prendiamo il toro per le corna, o meglio quel tizio per il cappello (ah, ah!), dico quel tipo col collo lungo — quale tipo? (p. 115)

Max Jacob, *Cinématoma* (1929), Paris, Gallimard, 1994.

<i>Au café j'aurais été bien bête de me priver d'une chartreuse puisque c'est le père de ces demoiselles qui payait.</i> (p. 51) [Liqueur aux herbes fabriquée par les chartreux]	E se nel caffè non avessi accettato un elisir , sarei stato veramente stupido, poiché era il padre di quelle signorine a pagare.
---	---